

## SONGS from \*CANDY FACTORYPROJECTS

produced by TAKUJI KOGO
ALL WORKS ONLINE at http://artonline.jp

# SWEDISH GENTLEMAN

MUSIC BY ROBOT ( JOHN MILLER + TAKUJI KOGO )

Pretty, nice, slim woman,
You pretty, nice, slim woman,
Asian/African about 30 years.
Are you looking for a nice,
good-looking Swedish gentleman,
about 40 years?

Chorus: La-la, la-la, la-la, la, la-la. . .
I run a successful company.
Write me and I'll give you a call.
I can, I can make you feel good.

## LET'S GO

MUSIC BY ROBOT ( JOHN MILLER + TAKUJI KOGO )

Looking for a girlfriend who would like a serious relationship with me.
Someone who likes motorcycles and sports cars.
Let's go out together!

真面目に付き合ってくれる彼女募集。
バイクとクルマが好きな方、一緒に出掛けましょう！

## CUTE or CREEPY?

ソング・フォー・シリコン・ヴァレー/A song for Silicon Valley

詞：音楽雑誌 Q&amp;A ウェブ・フォーラムより

Is this cute or creepy?

A guy at work e-mailed me a picture of him and his wife. but over the wife's face is a picture of mine! Is that cute or creepy?

Cute or creepy?

I really like this guy I just met, but he told me that "He's been in jail for assault and battery. The thing is, he's gentle and he treats me well. Should I be worried? But he is actually kind of cute. You can't complain? he's not a real serial killer ?

What is the best way to let a guy down without crushing his ego?
What would you want to hear instead of the ugly truth? (i.e., that I'm not just attracted to you)
What is the best way?

Would you prefer small natural breasts or big fake ones?

Have you ever used your "womanly charms" or "female assets" to get a job or a promotion?

I don't like how my boyfriend kisses. It's like a flesh farm invading my mouth.
What can I do ?

Would any of you want to date an ex boyfriend look-alike?

Why would the guy not ask me out? after two weeks of conversations?
He's nice, single, and straight... and he seems to be interested in me.

Is this cute or creepy?
Is this cute or creepy?
cute or creepy?

How would you react if you found out your girl friend had a weblog?
How would you react?
Is it creepy?

Is this cute or creepy?

This creepy old guy always makes small talk with me at the grocery store.
He asked me out!
Are grocery stores the new thing now?

I've been told that I look like Meg Ryan.
Do guys go for women like her?

Is it creepy to get a letter from a girl you don't know?

How do you get rid of a stalker?
I need an affordable, sure-fire method to get this guy off my back.

My boyfriend is a "Trekkie" -- you know, one of those guys who's addicted to Star Trek.
Today he asked me to go to a Trek convention .
He's planning to dress up as a Klingon. I'd die of embarrassment.
We're adults for god sakes.
What should I do?
What should I do?
What should I do?
What should I do?

A guy I used to date did this weird snake head body movement thing with this really "intense, whenever he wanted to get it on. I broke it off with him, but if I should encounter something like that again, How can I tell the person that he's scaring me, without hurting him, but not turning me on?

I recently found out that my very strict, outwardly conservative 60 year old father downloads pornography.
Isn't it creepy?
Is it creepy or cute?
yes it's creepy

If a guy tells you about his dream tells you he says you were in his arms is that creepy??

Do guys really care how many men we've slept with?
Isn't it creepy?

Can you look for a nice, good-looking Swedish gentleman, about 40 years?
Chorus: La-la, la-la, la-la, la, la-la. . .
I run a successful company.
Write me and I'll give you a call.
I can, I can make you feel good.

可愛いスリムで優しい女性、そこの可愛いスリムで優しい彼女、アジアかアフリカ系で30歳前後のあなた優しくてハンサムなスウェーデン紳士を探していませんか？年齢40歳前後で？

コーラス: ララ、ララ、ララ、ララ、. . .
こちらは成功している会社経営者です。
メール下さい。こちらからお電話差し上げます。
私ならあなたをいい気持ちしてあげられるでしょう。

Looking for a girlfriend who would like a serious relationship with me.
Someone who likes motorcycles and sports cars.
Let's go out together!
真面目に付き合ってくれる彼女募集。
バイクとクルマが好きな方、一緒に出掛けましょ！

Is this cute or creepy?
A guy at work e-mailed me a picture of him and his wife. but over the wife's face is a picture of mine! Is that cute or creepy?
Cute or creepy?
I really like this guy I just met, but he told me that "He's been in jail for assault and battery. The thing is, he's gentle and he treats me well. Should I be worried? But he is actually kind of cute. You can't complain? he's not a real serial killer ?

What is the best way to let a guy down without crushing his ego?
What would you want to hear instead of the ugly truth? (i.e., that I'm not just attracted to you)
What is the best way?

Would you prefer small natural breasts or big fake ones?
Have you ever used your "womanly charms" or "female assets" to get a job or a promotion?

I don't like how my boyfriend kisses. It's like a flesh farm invading my mouth.
What can I do ?

Would any of you want to date an ex boyfriend look-alike?

Why would the guy not ask me out? after two weeks of conversations?
He's nice, single, and straight... and he seems to be interested in me.

Is this cute or creepy?
Is this cute or creepy?
cute or creepy?

How would you react if you found out your girl friend had a weblog?
How would you react?
Is it creepy?

Is this cute or creepy?

This creepy old guy always makes small talk with me at the grocery store.
He asked me out!
Are grocery stores the new thing now?

I've been told that I look like Meg Ryan.
Do guys go for women like her?

Is it creepy to get a letter from a girl you don't know?

How do you get rid of a stalker?
I need an affordable, sure-fire method to get this guy off my back.

My boyfriend is a "Trekkie" -- you know, one of those guys who's addicted to Star Trek.
Today he asked me to go to a Trek convention .
He's planning to dress up as a Klingon. I'd die of embarrassment.
We're adults for god sakes.
What should I do?
What should I do?
What should I do?
What should I do?

A guy I used to date did this weird snake head body movement thing with this really "intense, whenever he wanted to get it on. I broke it off with him, but if I should encounter something like that again, How can I tell the person that he's scaring me, without hurting him, but not turning me on?

I recently found out that my very strict, outwardly conservative 60 year old father downloads pornography.
Isn't it creepy?
Is it creepy or cute?
yes it's creepy

If a guy tells you about his dream tells you he says you were in his arms is that creepy??

Do guys really care how many men we've slept with?
Isn't it creepy?

## 公共住宅/成功の秘密

An interview with Liu Thai-Ker ( A City Planner, EX CEO of The Housing and Development Board, Singapore1970-80s) リュー・タイ・カー元シンガポール・ハウジング・デヴエロップング・ボード C.E.O

It's called land title. It's working very well for us.
The system works very well only if you have a good government.
If you don't have a good government, maybe you will fail.
So a very important starting point is that you have a good government, because the town has absolutely nothing to do with architecture.

このシステムをランド・タイトル・システムと言う。我々には非常に役立っている。このシステムがうまくいくためには、まず良い政府が必要だ。良い政府がなければ、多分、失敗に終わるだろう。つまり、まず最初の良い政府があることが、とても重要だ、でなければ建築で都市を変えることなど、全く不可能だろう。

Not just constructing flats, but creating homes people are proud of.
Not just public housing, but a total living environment.
Not just developing towns, but integrated communities people feel part of.

単に住宅を建てるだけではありません、あなたが誇れる住宅を創造しています。単なる公共住宅だけではなく、生活の全ての環境を提供します。単なる都市開発ではなく、人々が麗する人種差別のない完全な共同体を。

What is important is the thinking behind it.
That's why I emphasized that planning, facilities are important to create the biggest possible floor space for the people.
Second, I want to live in a place where my children can go to school safely.
We emphasized that.
I want to live in a place where I can walk to do my grocery shopping.
We provided that.
I want to live in a place where I can go to town easily.
We provided that.

And I want to live in a place that has green trees and so on, so that it's not an urban jungle.
We provided that.

Architecture really equals living.
What are we doing to create good living?

重要なことは開発の背後にある考え方だ。だから私はこうした計画を強調しながら開発を推進した。まず、人々に可能な限り、広いフロアを提供することの重要性。二番目に、例えば、私なら子供たちが安全に学校に通える場所に住みたい。だから我々はこの考え方を強調した。私なら歩いて買い物に行ける場所に住みたい。だから、我々はこれを供給した。私なら街の中心に簡単に行ける場所に住みたい。我々はこれも供給した。それに、私なら緑に囲まれた場所に住みたい。だから、これはよくある危険な都市ではない。我々はこれを供給した。

建築とは生活そのものだ。我々のしていることは、良い生活を創造することではないだろうか。

On an island with limited land, we've provided homes for about 85% of the population and more than 800,000.
この私たちの島の限られた土地に、私たちは総人口の85％、80万以上の住宅を供給しています。

We pay a lot of attention to maintenance.
We pay a lot of attention to making sure that we collect the rent, we collect the maintenance fees.
But if a person cannot afford to pay, sometimes because of loss of a job, we give you a job.
You go and become a cleaner or...
And we deduct your salary every month over a period of time to help you pay for it all, because we must maintain...

我々は補修管理に非常に気を配っている。そのため、我々は確実に住民から賃料を集められるように気を配り、また、住民から補修管理費用を集める。だが、もしも、ある住人が、例えば失業などで、これを支払えなくなった場合、我々は仕事を与えている。清掃人になりなさい、等、そして、これを支払い終えるまで、我々は一定額を毎月、給料から差し引いて、返済を助けている。なぜなら、我々は補修管理を確実にしなければならぬからだ。

We've also helped nine out of ten of our customers buy their own homes.
New homes, upgraded homes, and homes of the future.
私たちは9ないし10タイプのお客様のための住宅の購入をお手伝いしてまいりました。新しい住まい、改修された住宅、そして未来の住宅。

Well, I think the ideology is people.
The ideology is not aesthetics.
They only own the apartment inside, not the rest.
We like the idea because by doing so, for example, now we have an upgrading program.
The upgrading program would not have been possible if this system didn't exist.
Because we upgrade the corridors, upgrade the staircases, upgrade the lifts and so on.
Now if the residents own all of this, we can't do a thing.
We upgrade the parks.
We replant the trees.
If a trees dies we put in a new one.
We cannot do that if they own the trees.

私はイデオロギーとは人々だと考えている。イデオロギーとは美学ではない。

彼等にはアパートメントの内部だけを所有する権利が与えられているが、その他にはない。我々はこの考えが気に入っている。なぜなら、そうすることで、例えば現在、我々は古くなった住宅の整備改修計画を推進中だが、この整備改修計画はこのシステムがなければ、行うことは不可能だ。なぜなら我々が廊下を改修し、階段を改修し、エレベーターを改修するなど、どういったことは、もし他人にこれらの所有権があるなら、我々には何もできない。我々は公園を整備し、木々を植え替える。もし、枯れた木があれば、新しい木を植える。誰かが木を所有していれば、それは我々には出来ない・・・

Everyone is an individual
Everyone is part of community
Every home is different
Every home is part of the city

Our community, our world.

ひとりの個性
ひとりひとりが、コミュニティーを創りだす
ひとつの住まい
その、ひとつひとつが都市を創る。

私たちのコミュニティー、私たちの世界。

## 安全な海なしに私たちの生活はありえません。 Life wouldn't be the same without safe sea.

(シンガポール海軍、地下鉄ポスターより)

We all take the sea for granted.
But that wouldn't be possible without the advanced naval technology that is deployed around our shores.

Take the sophisticated Harpoon missiles.
These smart weapons, installed on the Navy's Missile Corvettes, can destroy targets as far as 90 km away.

To avoid detection by radar, they travel at blistering speeds just a few feet above the waves.
They are deadly and they are dependable.

But what's the best thing about these missiles?
They make sure you don't even have to think about the sea.
Ever.

私たちは海がそこにあることを当たり前のように感じています。でもそれは私たちの海岸線に配備された海軍の先端テクノロジーなしにはありえません。

例えばその洗練された迎撃ミサイル。これらの高性能兵器は海軍の小型快速艦に装備され90キロ・メートル先の目標をも破壊することが可能です。

これらは敵のレーダーに探知されないよう水平線のほんの数フィートうさを筈スピードで駆け抜けます。それは全く驚くほど信頼できます。

でも本当にこうしたミサイルが私たちに持たらず最上のことは何でしょう。それはもはやあなたが海についてなど考える必要がないことさえ約束しています。永遠に。

## リブリーノ新都市計画 LIBRINO NEW TOWN PROJECT

設計：丹下健三/ソシエイツ カターニャ/イタリア

In collaboration with フェデリコ・バルネッロ / FEDERICO BARONELLO

住友へのインタビュー/編者：TV番組 IL DITO (イタリア)

ここには25の家族が新しい部屋を市から供給されるのを待っています。中には車で寝泊まりしている家族もいる。他に3家族か4家族はこのアパートに住んでいますが、とにかく私たちはこの状況が変わのを待っています。

現在、私たち、失業者とホームレスたちで立ち上がってこの状況を市に訴えて何とかしようとレインボーという組織をつくっています。この未完成のまま放置されたビル、この後にあるのもそうですが、我々はこれらの工事をちゃんと完成させてもらうよう要求していますが市からはまだに何の解答も得られていない状況です。

私には7人の子供がいて夫と合わせて9人家族です。ここに不法占拠して自分たちで補修しながら住んでいます。とても住めることは言えませんが、残念ながら、失業していてお金も充分にないの。恥かしい家です。他の報道関係者も見に来たことがあるけど。

この他の人の多くと同じで、私も子供たちと一緒にここに住んでいます。

最初に、見ての通り、この部屋にはドアがありません。だから冬の寒さをしのぐためにこらやって冷暖庫のドアを置いてあります。

下の階は汚物だらけで誰も入れないわ。恥ずかしいけどこの不潔さは本当にひどい、このせいで病気になるほど危険..

他の部屋も見せましょう。ここは息子の部屋。とても普通に暮らせる場所とはいえないわ？どの部屋も同じ。

スカパニーニ市長に伝えてくれ。ここは病気が障害のある子供が住んでいるんだ。私の子供も14歳で左目が見えない。この環境で汚染された子供たちもいる。

子供たちは草むらや公園で遊んでいるけど、我々はこみためて暮らしてるだけだ。ソーシャル・ワーカーなんかここでは見ない。彼等はここには興味なんかないだろう。

私たちは家が欲しいの。子供たちは凍えてるわ。

私の子は喘息で苦しんでる。あの子が市長の親戚ならよかったのに、そうすれば今頃さっさとともなうちを市からちゃんともらえていただろうから。

私たちはでたれめな約束じゃなくて家が欲しいっていつてるの。

## ラムスダレン RAMSDALEN

In collaboration with マイケル・ボド&amp;シュテファン・シュモット /MIKE BODE &amp; STAFFAN SCHMIDT

Instrumental / Music from the project "CAMPAGN&amp; PRODUCTS

# フィッシュ&チップス・ショップ・レイディー FISH & CHIPS SHOP LADY

曲：オーストラリア民謡 グッデイ・グッデイ 詞：ワンネーション党 (オーストラリア) 劇映画ポーリン・ハンソン女の演説原稿より

If you are seeing me now It means that I've been murdered. I came here not as a polished politician just as a woman who has been running a fish & chips shop.

My view on issues is based on commonsense
As a sole parent,
A mother of four children,
Who is running a fish & chips shop

G'day! G'day!
How you're going?
What would you know?.
Strike a light!
I say, Good Good G'day!
How you're going?

I've been called a racist.
I am fed up!
This is our land.
Where the hell do I go?
I was born here!

G'day! G'day!

I'm not a polished politician.
I may be only
a fish & chips shop lady

Now we have lost all our big industries & icons.
And I believe
We are in danger of being swamped by Asians.
Swamped by Aliens!

To survive in Peace and harmony,
United and strong,
We must have
One nation,
One people,
One flag!

I worked for my land.
No-one gave it to me.

I have a commonsense,
As a sole parent,
As a mother,
A business woman
running a fish & chips shop.

もし現在あなたがこれをご覧になっているとしたら私は既に殺されていることでしょう 私はブロの政治屋としてここにいるではありません フィッシュ&チップスを経営する一女性としてここに立っています

諸問題に対する私の考えは常識に基づいたものです フィッシュ&チップス・ショップを営営する母子家庭の四人の子供たちの一母親として

こんにちは! こんにちは!
調子はどう?
何がわかるって言うの?
さあ明かりを灯そう
こんにちは!
元気かい?

私は差別主義者と評されてきました もうらうざりです
ここは私たちの土地です
他のどこへ行けばいいというのでしょうか
私はここで生まれたのです

グッデイ!グッデイ!

私は政治屋じゃありません
多分単なる
フィッシュ&チップス・ショップ・レイディ

今や私たちは大きな国家の花形産業を失ってしまいました
その上
私たちはアジア移民に蹂躞され
国歌は危機に瀕しています

平和と調和を生き抜くため
今こそ力強い団結を
一つの旗のもと
一つの国家
一つの民族
が必要です

私は土地を守ってきました
誰に買ったわけでもありません

私は常識があります
母子家庭の
一母として
私は
フィッシュ&チップス・ショップ・レイディ

## 土日祝日のみで生死に関わる事以外、全てO.K.

In collaboration with ヨン・ハェ・チャン/ヘヴィー・インダストリーズ

YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES

士・日・祝日のみで、生死に関わる事以外全てO.K.
Any way you want, any time you want, except weekends and holidays.
Any way you want, any time you want, as long as it does not kill me.

## ARIRANG アリラン

In collaboration with ヨン・ハェ・チャン/ヘヴィー・インダストリーズ

YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES

Arirang Arirang ah rah ree yo. Arirang all alone I am crossing Arirang hill.
If you leave me, my love, your feet will fail you before you have even walked ten steps.

Arirang Arirang ah rah ree yo. Arirang I believed you when you told me.
We were going to Arirang hill for a spring picnic.
You're so beautiful and superior, and I'm so crazy and blind and willing to bleed.

Arirang Arirang ah rah ree yo. Arirang your feet will fail you before you take ten steps.
With a bottle of rice wine hidden under my blue skirt, I looked for you, my love, in our secret spot, in Odong, Odong forest.
Arirang Arirang ah rah ree yo. Arirang, give me back my love on Arirang hill.